

Tipografías digitales
para reproducir o recrear el
texto manuscrito del
"Cantar de Mio Cid"



Diseñadas por:
JUAN-JOSÉ MARCOS GARCÍA
juanjmarcos@yahoo.es
Plasencia. (Cáceres). 28 Octubre 2012

http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/Mio_Cid.html

Si usted trata de reproducir o imitar mediante formato electrónico la letra utilizada en el único manuscrito conservado del Cantar de Mío Cid de 1207, códice de mano del copista Per Abbat, ya sea para un estudio paleográfico, para realizar una edición impresa o digital, crear un cartel o por simple placer estético, ha llegado al sitio adecuado.

A tal efecto he creado varias tipografías digitales (fuentes informáticas) que tienen por objeto la reproducción pseudo-facsímil de la letra utilizada en el códice. En concreto he producido 4 tipografías que paso a describir a continuación:

1.- Tipografía informática "Cid" (Letra facsímil para el texto del Cantar).

La tipografía digital que lleva por nombre "Cid" es una fuente informática del tipo TrueType (ttf) y ha sido diseñada específicamente para imitar las grafías del manuscrito del Poema o Cantar de Mio Cid copiado por Per Abbat y que se conserva actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid.

La fuente Cid pertenece a la categoría que podíamos definir como facsímil, ya que trata de reproducir las grafías originales de la manera más fiel posible. Lógicamente, y para que nadie se llame a engaño, hay que hacer la advertencia previa de que es imposible reproducir con una letra de ordenador todas las variantes de una letra manuscrita pues la riqueza de trazados de un copista nunca puede tener su reflejo idéntico en un formato electrónico. A pesar de ello, con esta tipografía se puede lograr un texto electrónico que gráficamente da una idea general bastante aproximada de la escritura gótica utilizada en el códice original, siendo pues muy apropiada para proporcionar muestras visuales en explicaciones de paleografía referidas al Poema.

He incluido en la fuente informática, además de los signos normalmente usados, todas las variantes gráficas de cada signo utilizadas en el códice. Así hay dos grafías para la letra "a", dos para la letra "g", tres para la "r" (incluida la *r rotunda* en forma de número 2), dos para la letra "s" (la denominada "ese alta" y la habitual hoy en día), dos para la letra "x", dos para la letra "y" y dos para la letra "z", todas ellas presentes a lo largo del manuscrito cidiano. Igualmente he introducido diversas ligaduras, signos abreviativos y otros signos adicionales (calderón, cruz etc) utilizados en el manuscrito. Véase los ejemplos en la página siguiente. Así mismo he introducido también en la fuente informática aquellas grafías que no se usaban en la época, pero que son necesarias para poder escribir diversos idiomas en la actualidad, como por ejemplo la "k", "w" etc. También he incorporado todas las posibilidades de letras con acentos (agudo, grave, circunflejo y diéresis), con lo que se puede escribir español, francés, catalán, portugués etc sin problema. Por último, también están presentes en la fuente alternativas gráficas a varias letras que aparecen en el Poema de Mío Cid con un diseño muy particular, muy diferente del habitual y que difícilmente serían reconocibles por personas sin conocimientos paleográficos. Así por ejemplo, he diseñado unas formas alternativas para las letras mayúsculas H, I, M, N, Ñ, R, Y y Z, pensando en estos últimos casos en la posible utilización de esta tipografía en portadas de ediciones del texto.

Alfabeto en minúsculas y numerales

a a b c ç d e f g g h i i j l m n o p
q r z ſ s ſ t u v x x y ÿ z z z
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Abreviaturas, ligaduras y signos especiales

p p q ſ ſ h fi ff tt m̄ g t
, w i o s ~ - ſ †

Alfabeto en mayúsculas

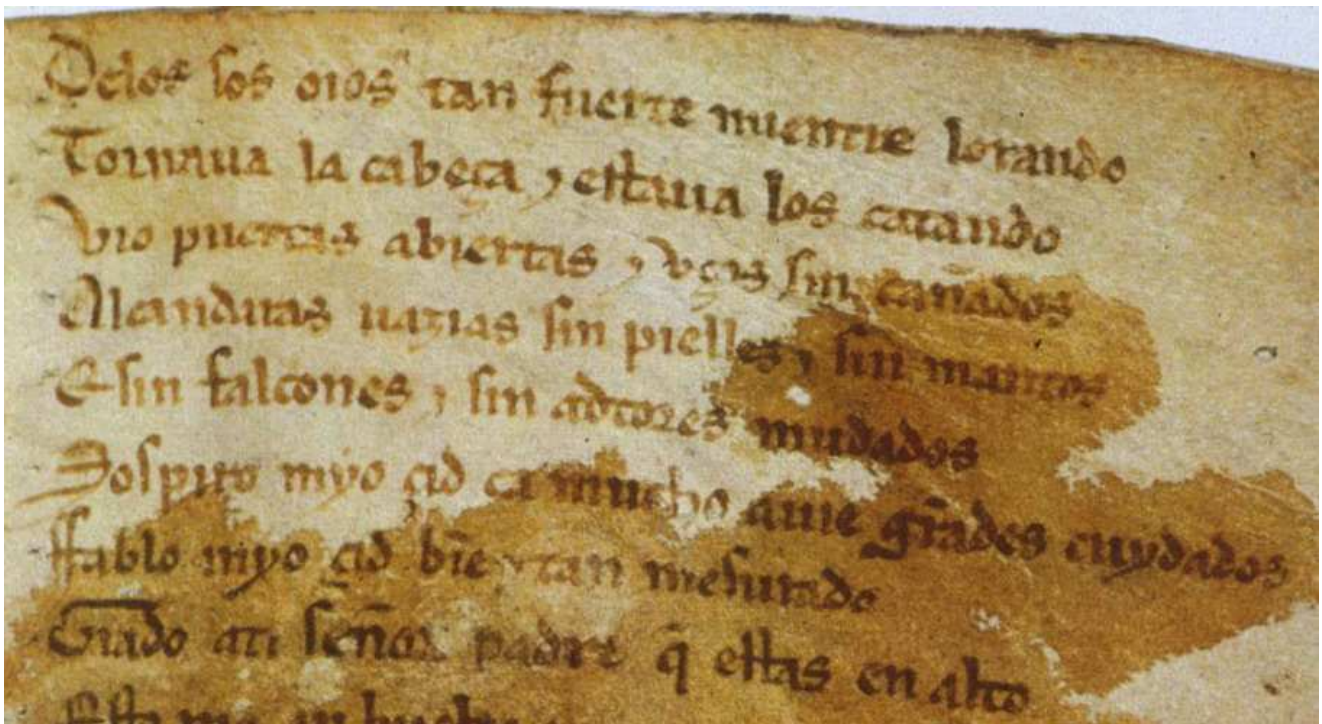
A B W C Ç D E F G H I J
K L O O P Q R S
T U V Y (H I M N Ñ R U Y Z)

Adiciones para escribir idiomas actuales

k w z à ð ò ó ô õ ñ ù ú û ü œ æ
¿ ? + - = [] { } * , . : ; ¡ ! etc.

Ejemplos:

1.- Primer folio del manuscrito del Cantar de Mío Cid



Imitación tipo pseudo-facsímile utilizando la fuente “Cid”:

Delos los oios tan fuerte mentre lorando
Toznaua la cabeça , estaua los catando
Vio puertas abiertas , vgos sin cañados
Alcandaras uazias sin pieles , sin mantos
E sin falcones , sin adtozes mudados
Sospuro myo çid ca mucho auie gñades cuydados
Fablo myo çid bie ,tan mesurado
Grado atı seño2 padre q̃ estas en alto

Transcripción paleográfica realizada con la fuente “Cid”:

Falta la primera hoja del primer cuaderno

Cuaderno 1º. Fol. 1 r.

- 1 Delos los oios tan fuerte mentre lorando,
Toznaua la cabeça, estaua los catando;
Vio puertas abiertas, vcos sin cannados,
Alcandaras uazias sin pieles, sin mantos,
5 E sin falcones, sin adtozes mudados.
Sospiro myo çid, ca mucho auie grandes cuydados.
Fablo myo çid bien, tan mesurado:
«¡Grado atı, sennoz padre, que estas en alto!
Esto me an buelto myos enemigos malos».
- 10 Allı pienssan de agunar, allı sueltan las siendas.
A la Exida de buiar, ouieron la cozneia dieftra;
E entrando a burgos, ouieron la sinieftra.

OBSERVACIONES: En la transcripción paleográfica anterior, las palabras abreviadas en el original han sido recompuestas utilizando la fuente Times New Roman en cursiva. Eso tiene como objeto el que se sepa en todo momento qué letras aparecen en el manuscrito y cuáles han sido añadidas en la transcripción. Así por ejemplo, en el verso número 8 vemos en el manuscrito \tilde{q} que equivale a $q(ue)$ =que. El signo abreviativo $\tilde{~}$, similar al signo que colocamos encima de la letra ñe, es, con diferencia, el más utilizado en el Cantar de Mío Cid, y marca frecuentemente la elisión de *ue* / *n*. No obstante, en el Cantar de Mío Cid se utilizan otras muchas abreviaturas:

obpo obispo qere quiere cauattos caballos ocs otros
aquesto aquestos puezas provezas gde conde po pero m Martín
ütudes virtudes gp compra dō Rodrigo don Rodrigo

IMPORTANTE: Quienes adquieran la fuente y estén interesados en la transcripción completa del Poema, pueden solicitarme el archivo correspondiente que les será remitido en formato PDF y en formato DOC de Word. Sin lugar a dudas les evitará las numerosas horas de teclado que lleva escribir los 3735 versos de que consta el Poema de Mío Cid.

2.- Tipografía informática "Taraceada" (Letras capitulares).

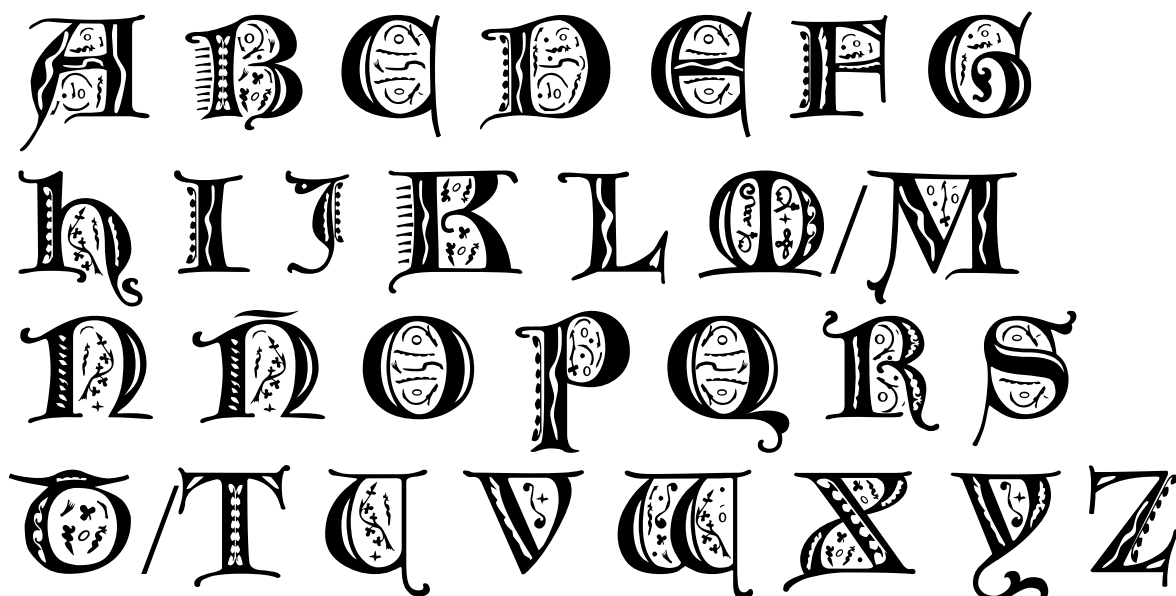
Si bien la única copia conservada del Cantar de Mío Cid es un manuscrito sobrio y con escasas pretensiones artísticas, no obstante utiliza letras capitulares de manera esporádica. En concreto, en los 74 folios de que consta el códice, se emplean capitulares en catorce ocasiones, apareciendo representadas seis Aes (ff. 12v, 37r, 38r, 43r y 67r), una Be (f. 24r), dos Des (ff. 11r y 21r), dos Es (ff. 15r y 46v), una eLe (f. 9v) y dos Pes (ff. 6r y 56r).

Las capitulares del manuscrito pertenecen al tipo denominado "gótico lombardo" y presentan taraceas o incrustaciones de adorno al estilo de algunos muebles de madera, de ahí la denominación de "Taraceada" que le he dado a mi tipografía que imita esas letras capitulares.

Sin duda la fuente "Taraceada" de letras capitulares es un complemento ideal para la fuente "Cid", ya que la conjunción de ambas permite la reproducción electrónica completa del texto del Cantar de Mío Cid al estilo del original.

Aunque, como ya se ha dicho anteriormente, únicamente están representadas en el manuscrito 6 letras, la fuente "Taraceada" posee el alfabeto completo de capitulares, que han sido diseñadas siguiendo el modelo de las existentes y que, de haber sido utilizadas, tendrían un aspecto muy similar a ellas.

Este es el alfabeto completo de capitulares presentes en la fuente "Taraceada":

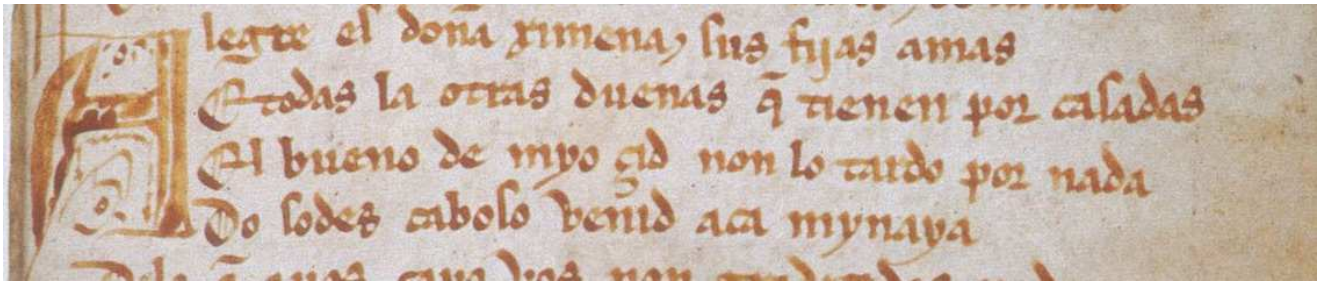


Como se puede observar he introducido alguna variante gráfica, en concreto para las letras M y T.

En la siguiente página se ofrece una muestra de dos pasajes del Cantar de Mío Cid en que se utilizan letras capitulares seguidas en la parte inferior de la imitación que hago de las mismas la fuente "Taraceada".

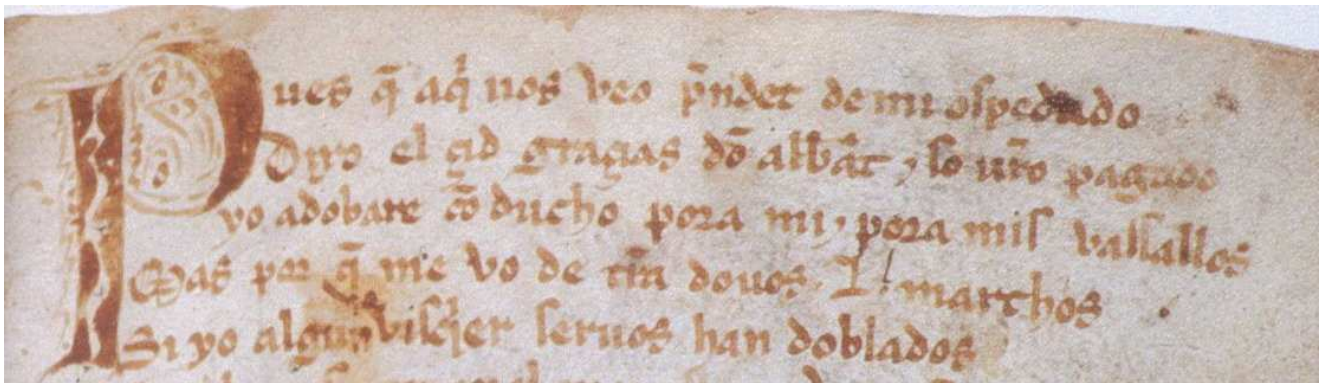
Se ofrece ahora una muestra de dos pasajes del Cantar de Mío Cid en que se utilizan letras capitulares seguidas en la parte inferior de la imitación que hago de las mismas con la fuente digital "Taraceada".

Folio 37 r (vv 1801-1804)



Alegre es doña ximena, sus fijas amas
Etodas la otras duenas q̄ tienen poz casadas
El bueno de myo cid non lo tarde poz nada
Do sodes cabolo venid aca mynaya

Folio 6 r (vv 247-251)



Pues q̄ aq̄ nos veo p̄ndet de mi ospedado
Dixo el cid gracias dō abbāt, so uño pagado
Yo adobare cōducho poza mi, poza mis vasallos
Mas poz q̄ me vo de t̄ra douos I marchos
Si yo algun visqer seruos han doblados

3.- Tipografía informática "Cidiana" (Letra facsímile modernizada).

La fuente "Cidiana" es muy similar a la fuente "Cid" en su aspecto exterior, pero se diferencian en un aspecto muy importante: la legibilidad. En este sentido, mientras la fuente "Cid" pretendía ser un fiel reflejo de la utilizada en el manuscrito cidiano, la fuente "Cidiana" ha modernizado las grafías con el objetivo de que sean totalmente reconocibles para los ojos de un lector moderno, pero sin perder el "aire de época".

Así, las mayúsculas que en el códice presentan una apariencia en ocasiones muy distinta a la actual y por lo tanto difícil de reconocer, han sido sustituidas por otras de la misma época, pero totalmente reconocibles hoy en día. Igualmente he modificado ligeramente aquellas letras minúsculas que podían ofrecer alguna dificultad en la lectura.

El resultado final es una fuente con "aroma cidiano" (de ahí el nombre de "Cidiana"), pero de fácil lectura. Sin duda se trata de una fuente ideal para aquellas ediciones modernizadas del Cantar que quieran ir más allá de la simple transliteración del texto original a signos modernos convencionales.

Esta tipografía está especialmente pensada para poder ser utilizada en versiones ilustradas del Cantar. También es ideal para pósters, carteles, libros de autor etc. alusivos al Cid Campeador.

Este es el alfabeto completo de letras presentes en la fuente "Cidiana":

a/a b c d e f g h/h i j k l m n ñ o
p q r/2 s/s t/τ u v/v w x y z/z

A B C/C/C D E/e/e F G H I J K L
M/Ⓜ N Ñ O P Q R S O/T U V W X Y Z

Como se puede observar he introducido varias variantes gráficas para algunas letras tanto mayúsculas como minúsculas. La primera grafía es la que aparece por defecto al pulsar la tecla correspondiente a la letra. El resto de variantes han sido asignadas a caracteres que raramente se utilizan en los textos normales, pudiéndose conseguir mediante Insertar/Símbolo en cualquier procesador de textos o utilizando un mapa de caracteres.

La siguiente muestra nos ofrece un ejemplo de uso de esta fuente en una edición miniada al estilo medieval. Da una idea bastante clara de lo que se puede lograr con esta tipografía.

Cantar de Mío Cid



e sus ojos tan fuertemente llorando,
Giraba la cabeza y los estaba mirando.
Vio puertas abiertas y sin candados,
Perchas vacías sin pieles y sin mantos

Y sin halcones y sin azores pelechados. 5

Suspiró Mío Cid, pues se sentía muy preocupado.

Habló Mío Cid bien y muy mesurado:

«¡Bendito seas, Señor Padre, que estás en lo alto!

Esto me han urdido mis enemigos malvados».

Entonces deciden marchar y sueltan las riendas. 10

A la salida de Biuar, vieron una corneja a la derecha;

Y entrando en Burgos la vieron a la izquierda.

Movió Mío Cid los hombros y sacudió la cabeza:

«¡Albricias, Albar Fáñez, nos echan de nuestra tierra!».

Mío Cid Ruy Díaz por Burgos entraba 15

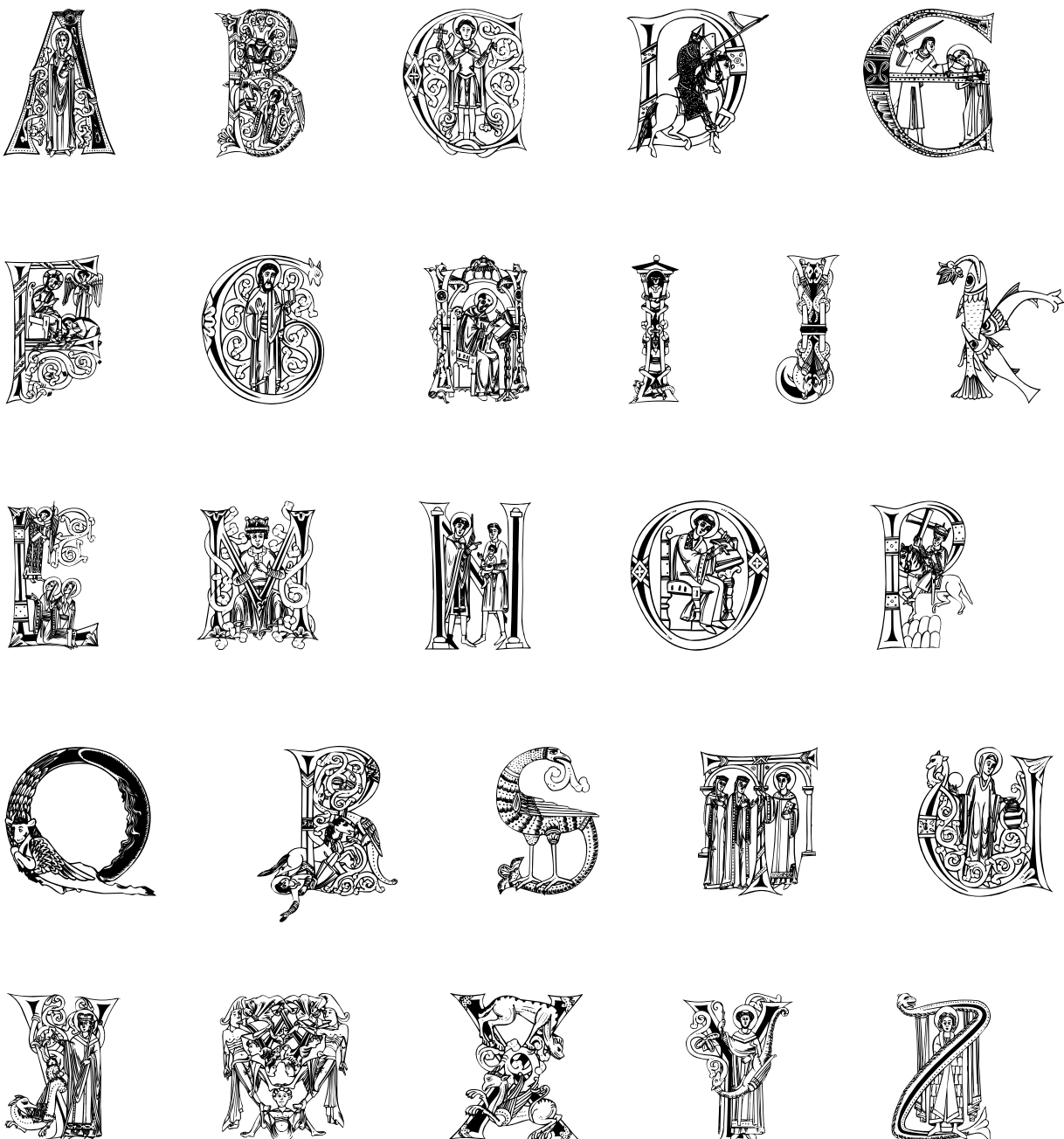


Edición pseudo-facsímile realizada con la fuente informática llamada "Cidiana".

4.- Tipografía informática "Capitular Historiada" (Letras capitulares historiadas).


Como he mencionado anteriormente, la única copia conservada del Cantar de Mío Cid utiliza letras capitulares en unas pocas ocasiones, pero son unas capitulares góticas simples y sin grandes pretensiones artísticas, en absoluto son capitulares historiadas como las que aparecen en los manuscritos miniados o iluminados medievales. Por ello he creado una tipografía específica denominada "Capitular Historiada" que presenta letras historiadas inspiradas en motivos caballerescos, religiosos o fabulosos que se adecuan bastante bien a la temática del Cantar de Mío Cid, siendo por tanto un complemento excelente para la fuente "Cidiana".

Este es el alfabeto completo de capitulares presentes en la fuente "Capitular Historiada":




El siguiente ejemplo muestra un texto en el que se utilizan las capitulares historiadas de esta fuente en combinación con la fuente "Cid".

Las letras capitulares historiadas se suelen emplear al principio de cada folio o página, pero en el ejemplo he colocado varias en la misma hoja con el único objeto de que se vea su efecto, aunque no es lo recomendado pues se recargaría mucho el documento.

 *elos los oios tan fuerte mentre lorando,
Toznaua la cabeça, estaua los catando;
Vio puertas abiertas, vços sin canrados,
Alcandaras uazias sin pieles, sin mantos,
E sin falcones, sin adtozes mudados. 5*

Sospiro myo çid, ca mucho auie grandes cuydados.

Fablo myo çid bien, tan mesurado:

 *rado ati, sennoz padre, que estas en alto!
Esto me an buelto myos enemigos malos».
Alli piensan de agunar, alli sueltan las siendas. 10*


A la Exida de buar, ouieron la cozneia dieftra;

E entrando a burgos, ouieron la sinestra.

Oeçio myo çid los ombros, en grameo la tiefta:

«iAlbricia, albarffanez, ca echados somos de tierra!».

Yo çid suy diaz poz burgos entraua, 15

 *n su companna .Ix. pendones; exien lo uer mugieres, uarones,
Burgeses, burgelas poz las sinestras son [puestas],
Plorando delos oios, i tanto auyen el doloz!*

Delas sus bocas todos dizian una sazon:

iDios, que buen vassalo, si ouesse buen Sennoz!». 20

Conbidar le yen de grado, mas ninguno non osaua;

El sey don alfonso tanto auie la grand sanra,

5.- Tipografía informática "Zifar" (Letra facsímile para el Libro del Caballero Zifar).

La tipografía digital que se llama "Zifar" es una fuente diseñada específicamente para imitar las grafías del manuscrito parisino (P, *ms. espagnol 36*) que se conserva en la Biblioteca Nacional de Francia. Dicho manuscrito fue escrito e iluminado en 1464 a petición de Enrique IV de Castilla y contiene el **Libro del Caballero Zifar**, considerado como uno de los primeros libros de caballerías escrito en español.

Poseedores ilustres de este códice fueron Isabel I, Margarita de Austria, María de Hungría, los Duques de Borgoña y Napoleón Bonaparte.

El manuscrito de París está compuesto por 192 folios de 400 x 260 mm cada uno.

El texto está escrito a dos columnas, con un intercolumnio que oscila entre 15 y 25 mm.

La caja de escritura también oscila en sus medidas, y se sitúa entre 195 x 290 y 200 x 285 mm. La letra es redonda o semigótica, la habitual para los textos en castellano en el siglo XV. Parece escrito por dos amanuenses distintos, uno hasta el folio 121 y otro en adelante.

La tinta para el texto ha conservado su tono oscuro.

El códice posee 243 hermosísimas miniaturas, de impecable factura y muy ricamente iluminadas, repartidas a lo largo del texto

Un tipo de letra muy parecida a la del libro anterior es también utilizada en los dos manuscritos (conocidos como A y B) que nos conservan la colección de cuentos conocida como "**Calila e Dimna**", datados ambos en la primera mitad del siglo XV.

Similar es también la letra de los 3 manuscritos (denominados S, T y G) de finales del siglo XIV y comienzos del XV que nos preservan el **Libro de Buen Amor**.

Por lo tanto la tipografía Zifar se puede emplear para imitar cualquier de los textos antes mencionados.

La fuente Zifar pertenece a la categoría que podíamos definir como facsímil, ya que trata de reproducir las grafías originales de la manera más fiel posible. Lógicamente, y para que nadie se llame a engaño, hay que hacer la advertencia previa de que es imposible reproducir con una letra de ordenador todas las variantes de una letra manuscrita pues la riqueza de trazados de un copista nunca puede tener su reflejo idéntico en un formato electrónico. A pesar de ello, con esta tipografía se puede lograr un texto electrónico que gráficamente da una idea general bastante aproximada de la escritura gótica utilizada en los códices antes citados, siendo pues muy apropiada para proporcionar muestras visuales en explicaciones de paleografía referidas a ellos.

He incluido en la fuente informática, además de los signos normalmente usados, todas las variantes gráficas de cada signo utilizadas en el códice. Así hay dos grafías para la letra "d", dos para la letra "z", tres para la "r" (incluida la *r rotunda* en forma de número 2), dos para la letra "s" (la denominada "ese alta" y la habitual hoy en día) etc. Igualmente he introducido diversas ligaduras ("ss", "st", "sy", "tr", "cr" etc.), signos abreviativos ("et", "por", "pro", "que" etc.) y otros signos adicionales (calderón, cruz etc.) utilizados en los manuscritos.

Alfabeto en minúsculas y numerales

a b c r d e f g h i j k l m n o p
q r z z t s s t u v x y y s z
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Abreviaturas, ligaduras y signos especiales

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶
© © © © ~ ~ ~

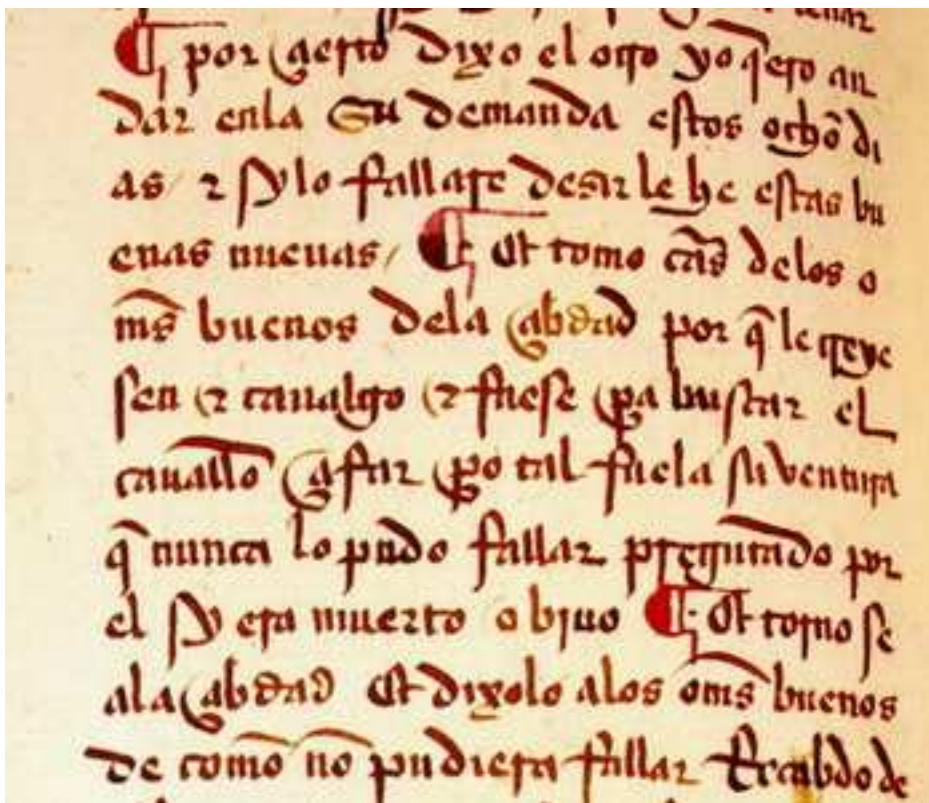
Alfabeto en mayúsculas

A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z

Adiciones para escribir idiomas actuales

k w á é í å ø ò ó ô õ ñ ù ú û ü œ æ
¿ ? + - = [] { } * , . : ; ¡ ! etc.

TEXTO E IMITACIÓN DE “EL CABALLERO ZIFAR” f.35v



E por qe to dixo el otro yo qe to an-
dar en la su demanda estos ocho di-
as / e si lo fallare desir le he estas bu-
enas nuevas / E et tomo cas de los o-
ms buenos dela abdad por q le reye-
sen e caualgo e fuese pa buscar el
cauallo qfar po tal fuela su ventura
q nunca lo pudo fallar preguntado por
el si era muerto o bjuo / E et tomo se
ala abdad et dixolo a los oms buenos
de como no pudiera fallar / E cabdo de



decomió vna leona lleuo aqrafin el
fijo mayor del caballero zifar q

Quanto andado el cauallo
zifar fasta q llega a
villano q le desora fir-
lar de muy poca gente z
muy apuesta. Et quando se cumpliere
los dies dias q Salgado de galapua
muro se le el cauallo q le dicta la
ssenosa dela villa de gusa q uno
de andar de pie tres dias et llego
va dia aora de repa cerca de va-
monte et fallaron allí vna fuente
muy hermosa et clara et va bue ppa

do de qra de
della. Et la
buena due-
na ayendo
pudad de
sturado q
veje de pie
. Dizele
Et amigo
sede de sen
damos a esta
fuente et
manos desto
q quemo pla-
se me dice
el cauallo afa
Et esto q
epa cerca de
aulla fuente
z ayenepa z

folgoron de su lugar. Sa cerca re-
men la jornada fasta vna pica
q dar q estaua cerca dela mar q
le desora mela. Et despues q ayen-
pon comido acostose et el caballero
zifar en el legajo de su mujer z
ella despalgadelo aduriose z
sus fijos andaua qrebelando por
aql pado. Et fueron se llega-
do conpa el monte. Et ssalio v-
na leona del monte z como en la
bata al mayor. Et alas boses
q daua el ojo nro q veje fu-
yendo boluo la cabeza la du-
ca. Et by q leuaua la leona z

fuertes su fuerza es cobardes e mala andanaa contra sy
 por q̄ sabedys quea meſoria ha la fuerza q̄ auedes sobre las
 otras bestias fueſtes atreidos contra m̄ e beuyſtes ala
 fuente q̄ le diſen el m̄ nombre e tomasteſ m̄ agua e be
 uyſtes la vos e vras companas yo vos deſciedo q̄ nõ ven
 grades y mas e sy nõ yo vos agure e vos matate e sy
 abedes dubda deſto q̄ vos embio deſy yd ala fuente e
 ay me ſallatedes q̄ yo ſete conbuſco luego e maſauylloſe
 el fey de los elefantes de lo q̄ le deſia la liebre



fueſe conella pa la fuente e vido la luz dela luna en
 agua dixo la liebre tomad del agua con v̄ra manga
 orlanad v̄ro foſtro e adoraad la luna e pedid le merced q̄ vos
 p̄done e quando tomo del agua con ſu manga mouyſe el
 agua e ſemeſole q̄ trempa la luna e dixo el elefante ala
 liebre q̄ ha la luna sy ſe enſanõ contra m̄ por q̄ meti la man
 ga en el agua dixo la liebre aſy es como vos deſides e ſe
 p̄ntoſe el elefante de lo q̄ ſisiera e renchnoſe a ella e recho
 ſe en preſes e ſiſole p̄lito e omenaſe q̄ nunca tornaria mas
 en aq̄l lugar el m̄ los otros elefantes



Hoja de un manuscrito de la colección de cuentos "Calila e Dimna". Siglo XV.

PRECIO Y CONDICIONES DE USO DE LAS TIPOGRAFÍAS PARA IMITAR EL TEXTO DEL MANUSCRITO DEL CANTAR DE MÍO CID

Estas tipografías digitales son fuentes altamente especializadas y fruto de un trabajo minucioso en cuya elaboración he invertido innumerables horas de trabajo. El diseño de las tipografías se ha hecho mediante la consulta directa del manuscrito original a través de las reproducciones fotográficas disponibles, por ejemplo en la excelente página Cervantes Virtual: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/cid/80283852878795052754491/index.htm> o en la también magnífica página de la Universidad de Texas: <http://www.laits.utexas.edu/cid/main/index.php?v=pal>

Además he contado con la inapreciable ayuda y asesoramiento del doctor Don Alberto Montaner Frutos, con amplios conocimientos paleográficos y uno de los máximos expertos del Poema a nivel internacional.

Por otra parte, las fuentes Cid, Cidiana y Taraceada son fuentes únicas en su especie. Que yo sepa, no hay ninguna otra que reproduzca el manuscrito del Cantar de Mío Cid con tal fidelidad.

Como consecuencia, las fuentes no son gratuitas, su coste es de **30 euros cada una** si se adquieren individualmente. **Dos fuentes** cuestan **50 euros** y el **paquete completo** de las cuatro fuentes tiene un precio de **75 euros**.

La fuente “Zifar” es gratis para quien adquiera las otras cuatro.

Además es condición obligada el enviarme un ejemplar de todo aquel libro, folleto, revista o cartel en el que las tipografías sean utilizadas, así como mencionar expresamente el nombre de las tipografías y su autor.

Las fuentes se enviarán preferentemente de manera electrónica, es decir como fichero adjunto a un mensaje de correo electrónico, excepto que el interesado solicite su envío en CD, en cuyo caso hay que incrementar **5 euros** al precio arriba indicado.

Aquellos interesados en adquirir las tipografías pueden contactar conmigo en la siguiente dirección de correo electrónico: **juanjmarcos@yahoo.es**

Ante cualquier duda o si desea alguna aclaración adicional, envíeme un mensaje al correo arriba especificado.

JUAN-JOSÉ MARCOS GARCÍA

http://guindo.pntic.mec.es/jmag0042/Mio_Cid.html

juanjmarcos@yahoo.es

Plasencia. (Cáceres). 28 Octubre 2012